Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepsza potrawa z jarzyn, a przy tym miłość, niż tłuste cielę, a wraz z nim nienawiść.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepsza potrawa z jarzyn, a przy tym miłość, niż tłuste cielę, a wraz z nim nienawiść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepsza jest potrawa z jarzyn, gdzie miłość, niż tuczny wół, gdzie panuje nienawiść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest pokarm z jarzyny, gdzie jest miłość, niżeli z karmnego wołu, gdzie jest nienawiść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest być proszonym na jarzynę z miłością niż na cielę tłuste z nienawiścią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepsza potrawa z jarzyn z miłością niż tłusty wół z nienawiścią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepsza jest potrawa z jarzyn, a przy tym miłość, niż karmny wół wraz z nienawiścią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepszy jest posiłek z jarzyn, tam gdzie miłość, niż tłusty wół, gdzie nienawiść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepsza jest mała porcja jarzyn, a z nią miłość, niż tłusty wół, a wraz z nim nienawiść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepszy jest pokarm jarski i do tego miłość, aniżeli wół tłusty, a przy nim nienawiść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще прийняття з яриною з любовю і ласкою ніж стіл з телятами з ворожнечею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepsza porcja jarzyny i do tego miłość, niż utuczony byk, a przy tym nienawiść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepsza jest potrawa z warzyw – tam, gdzie jest miłość niż tuczony byk, a przy tym nienawiść. |

1. 1) Przysłowia ww. 16 i 17 pojawiają się w Pouczeniach Amenemope,9:5–8: Lepsze ubóstwo w ręku Boga / niż bogactwo w skarbcach; / lepszy (suchy) chleb i radosne serce / niż bogactwo z utrapieniem, <x>240 15:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)